

Russian transcript:

На самом деле в данный момент манера одеваться в Казахстане не отличается от европейской. Также абсолютно. Одежда современная, молодежь одевается по молодежному, взрослые более классически, более строго. Как и во всем образованном, цивилизованном мире. Но национальные костюмы не забыты. Их надевают, в основном, для различных представлений, на какие-то традиционные национальные праздники для народных гуляний, чтобы вот именно отразить сущность самого праздника, сущность самого события. Традиционный костюм казахской девушки состоит из платья с воланами, из жилета бархатного, ну вышивка золотой нитью или, нет, не обязательно. Зависит, во-первых, от статуса, от материального положения, а также от предназначения этого костюма. Если это повседневный, то, конечно, там каких-либо украшений очень изобретательных не будет. Самый, наверное, запоминающийся и то, что у меня сейчас появляется в голове, это традиционный свадебный головной убор казахской девушки – Саукеле¹. Шапка очень высокая, очень красиво украшенная. Вышивка из золот... драгоценными камнями, очень ценным мехом. Такая шапка, во-первых, весит прилично. Ее каждый день не поносишь, поэтому она предназначена только для таких торжественных случаев, которые случаются в жизни девушки, в идеале, один раз в жизни, когда она выходит замуж.

English translation:

In fact, nowadays the dress style in Kazakhstan is the same as in Europe... not much of a difference. It's contemporary. The youth dresses as youth, and adults dress more classically, I would say, like in any educated, civilized world. But traditional clothing is not forgotten. It is usually worn for different kinds of performance, during traditional holidays in order to reveal the essence of the event. The traditional outfit of a Kazakh girl consists of a long frilled dress and a velvet vest with gold embroidery... no, not necessarily gold. It depends on social status, financial position and the event the dress is worn for. If it's an everyday dress, then, of course, there is not going to be a lot of decoration. One of the most outstanding elements of a traditional outfit that I have on my mind now, is a wedding hat *saukele*². The high cone-shaped hat is decorated with precious stones, embroidery, beads and fur. *Saukele* is quite heavy first of all. It is not meant to be worn every day but worn only on such great occasions, which ideally happen only once in a lifetime, such as a wedding.

¹ Саукеле - головной убор невесты, один из древних головных уборов, бытовавший у казахов до самого конца XIX века. До рождения первого ребенка женщина могла носить свадебный головной убор по праздникам, после появления первенца и до конца жизни женщины носили другой головной убор.

² *Saukele*: traditional headdress worn by a bride on her wedding day and during the first year of their marriage.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated